

Modulo 4

Comprendere un testo astratto e tecnico in lingua francese alla luce della propria esperienza

Obiettivo: Individuare in un testo tecnico e astratto i punti di vista comuni e diversi dai nostri. Riconoscere le similitudini e avvicinarsi alle differenze.

Bénévoles et volontaires

Des milliers de personnes, notamment des jeunes, partent chaque année à l'étranger participer à des programmes de solidarité. Leurs motivations, leurs rôles et leurs statuts se révèlent extrêmement divers.

par **Stéphanie Rizet**, mai 2013

Du voyage « équitable » à la mission chevronnée de plusieurs années, les modalités d'implication dans le champ de la solidarité internationale renvoient à une grande diversité de situations. Beaucoup sont subsumées sous le terme de volontariat, qui se caractérise alors par des aspirations et des valeurs : volonté de s'engager, partage, goût de la découverte et de l'altérité, etc. Cette dénomination, plus communément utilisée dans les pays anglo-saxons, est souvent associée à la description d'une société globalisée qui aiguise les curiosités, promeut la rencontre entre les cultures et facilite les voyages. Elle accompagne également un discours géopolitique renouvelé sur une planète multipolaire où les rapports Nord-Sud tendent à se rééquilibrer.

Le volontariat recouvre des réalités très différentes (1). En France, sa définition est restrictive. Elle renvoie à des cadres juridiques précis, qui donnent accès à certains droits sociaux et à une indemnité pour des missions bien définies et inscrites dans le temps. Ni bénévolat ni salariat, le volontariat est un statut hybride qui emprunte tantôt au premier le registre de l'engagement et du don de soi, tantôt au second celui de l'efficacité et du professionnalisme. Plusieurs dispositifs peuvent concerner le champ de la solidarité internationale. A ce jour, le plus largement utilisé est le volontariat de solidarité internationale (VSI), créé spécifiquement pour ce secteur. Deux mille cinq cents personnes agissent chaque année sous ce statut, qui relève de l'aide publique au développement, chapeauté par le ministère des affaires étrangères. Le VSI concerne un profil homogène de candidats : plutôt féminin, très qualifié, disposant d'une pratique professionnelle et d'une expérience à l'étranger (2).

Des candidates très qualifiées

A ce dispositif national pourrait bientôt s'ajouter le cadre européen des EU Aids Volunteers, un corps de dix mille volontaires qui pourrait être déployé dès 2014 sur des terrains de crise. Les Peace Corps (3) américains ont sans doute pour partie inspiré ce programme, qui vise notamment à accroître la visibilité de l'aide humanitaire accordée par Bruxelles. Beaucoup ignorent en effet que plus de la moitié des fonds destinés à aider les pays pauvres dans le monde proviennent de l'Union et de ses Etats membres.

Il existe par ailleurs des cadres d'engagement bénévole institutionnalisés, comme les chantiers internationaux ou les programmes Jeunesse, solidarité internationale (JSI), destinés aux jeunes issus de quartiers populaires. Ils recrutent une population aux expériences scolaires et professionnelles plus variées que les volontariats. Et, bien souvent, relèvent de politiques publiques de jeunesse (citoyenneté, mobilité, etc.) largement portées par les collectivités territoriales (régions, en particulier). Les formes d'engagement bénévole renvoient aussi à des mécanismes destinés à faciliter le départ des retraités ou des salariés. Le congé de solidarité internationale (CSI) permet par exemple de participer à une mission humanitaire pour une durée de six mois, sans rémunération et avec la garantie de retrouver son emploi. On peut enfin penser à toutes les démarches qui prennent place dans un contexte moins institutionnalisé et donc plus difficile à saisir, mais dont les témoignages laissent à penser qu'elles se développent, grâce à Internet par exemple. Le paysage est donc bien plus bigarré et complexe qu'il n'y paraît au premier abord. Et, à y regarder de plus près, on observe aussi des évolutions et des tensions.

Aide au développement et politiques de jeunesse semblent ainsi s'entrecroiser et se rencontrer de plus en plus. Le rôle croissant des collectivités territoriales y contribue également, car celles-ci tendent bien souvent à faire d'une pierre deux coups en alliant coopération décentralisée et mobilité des jeunes de leur territoire. Ce qui ne va pas sans un certain brouillage des repères : la coopération décentralisée devient un moyen de développer des jumelages, des projets locaux dans une certaine mesure protégés des questions géopolitiques et des rapports de forces entre Etats. Les risques d'instrumentalisation sont pourtant aussi présents dans ce cadre où la solidarité internationale est (parfois d'abord ?) un support à l'éducation, à la formation et à la mobilité internationale de la jeunesse.

Une autre évolution concerne donc la multiplication des échelons de mise en œuvre, de l'Europe à la ville, qui s'accompagne d'un développement des formes de cofinancement. Enfin, les initiatives qui se font hors de ces cadres semblent elles aussi se développer, grâce à Internet par exemple, et donner lieu à une multitude de projets locaux, individuels ou collectifs et peu formalisés. Non sans un certain idéalisme, ces évolutions sont le plus souvent jugées positives au sein du monde associatif.

Brouillage des frontières

Pour les dispositifs de volontariat, tout d'abord, la frontière avec l'emploi apparaît particulièrement ténue, comme en témoignent à la fois les profils concernés et les missions confiées. La situation des jeunes volontaires peut alors s'apparenter dans certains cas à du sous-emploi, de même que le salariat se retrouve fragilisé par ce brouillage des frontières. Cette problématique s'observe dans l'ensemble du monde associatif. Elle apparaît ici avec une forte acuité parce que le registre de l'engagement désintéressé est particulièrement présent, et parce que les bénéficiaires des actions menées sont dans une situation de dénuement extrême.

Ce volontariat très professionnalisé se voit aussi entaché par toutes les remises en question dont le milieu de la solidarité internationale a fait l'objet ces dernières années. L'apparition d'un corps de volontaires européens, très critiquée d'ailleurs au sein du monde associatif, ne fait que renforcer le trait. Beaucoup interrogent aussi la pertinence d'un dispositif lourd et coûteux, déconnecté des priorités d'un secteur qui doit faire face à des financements insuffisants pour gérer des situations toujours complexes. La nécessité de créer une nouvelle structure alors qu'il en existe déjà tant pose également question.

Dans ce cadre, le développement d'autres dispositifs, portés par des politiques publiques de jeunesse, apparaît comme une bouffée d'air frais, un moyen de déprofessionnaliser et de démocratiser l'engagement de solidarité internationale pour bien des acteurs du secteur.

Stéphanie Rizet Conseillère technique pour la Conférence permanente des coordinations associatives

Le Monde diplomatique, Supplément : quelle solidarité internationale ?

(1) L'état des lieux le plus exhaustif est certainement celui fourni par *L'Atlas 2013 des engagements volontaires et solidaires à l'international*, prochainement disponible sur le [site de France Volontaires](#).

(2) Cf. l'enquête « [Les apports multiples du VSI](#) » (PDF), réalisée par Ipsos en 2011 pour le compte du Clong-Volontariat, de France Volontaires et du ministère des affaires étrangères.

(3) Fondés par le président américain John Kennedy en 1962, les Corps de la paix (Peace Corps) sont les coopérants envoyés par les États-Unis dans les pays du tiers-monde.

Attività collettiva Identificare la situazione comunicativa (Chi?, Quando?, Per chi?, Che cosa?)

.....

.....

.....

Attività di gruppo (2 persone) Evidenziate nel testo le frasi, espressioni, frammenti di frasi che vi permettono di rispondere alle seguenti domande e riformulatele nella vostra lingua romanza.

1. Quali sono le informazioni che ci da l'autrice sul significato del vocabolo "volontariat" ? (almeno 4)

.....

2. Quali sono i vari progetti che rientrano rispettivamente nelle categorie dei "bénévoles" e dei "volontaires" in Francia?

.....

.....
.....

3- Qual'è l'entità della partecipazione dell'Unione europea nei programmi di cooperazione internazionale ?

.....
.....
.....

4. Usando l'italiano, oppure conoscenze di altre lingue romanze e anche la vostra comprensione dell'argomento, si possono capire alcune espressioni. Per esempio, come capite:

- des cadres d'engagement bénévole institutionnalisés ?
- brouillage des frontières..... ?
- brouillage des repères ?
- l'engagement désintéressé ?
- la multiplication des échelons [de mise en œuvre], de l'Europe à la ville ?

5. Trova nel testo come si dice in francese

- (prendere) con una fava due piccioni
- una boccata d'aria fresca
- gli enti locali
- uno strumento per sviluppare gemellaggi, progetti locali
- mentre già ne esistono tante
- dar luogo a.....
- un sopralluogo

oltre la metà dei fondi

i paesi del terzo mondo

6. Nelle seguenti frasi, sottolinea il verbo oppure i verbi principali (cioè che non si possono eliminare senza compromettere la struttura della frase)

a. Là encore, le projet cible de jeunes diplômés en voie de professionnalisation ou des personnes plus expérimentées.

b. Les Peace Corps américains ont sans doute pour partie inspiré ce programme...

c. Pour les dispositifs de volontariat, tout d'abord, la frontière avec l'emploi apparaît particulièrement ténue, comme en témoignent à la fois les profils concernés et les missions confiées.

7. Nel paragrafo l'autrice formula un'ipotesi. Quali sono le parole che ve lo fanno capire ?

.....
.....
.....

8. Individuate la frase alla quale fa eco il primo sottotitolo dell'articolo: « Des candidates très qualifiées ». Giustificate la vostra risposta con almeno 2 motivi.

.....
.....

9. Quali sono le riflessioni che formula l'autrice in merito alla relazione fra volontariato e impiego ? Ricopia i frammenti che lo indicano e riassumi le idee principali nella tua lingua.

.....
.....

.....

10. Bénévole oppure Volontario ? Cosa dice il vocabolario ? Evidenzia le espressioni significative delle definizioni. Esiste questa distinzione nella tua lingua?

Bénévole

Un collaborateur, une infirmière sont bénévoles s'ils remplissent volontairement et sans but lucratif une fonction qu'ils ont librement choisie.

Exercer une activité à titre bénévole, signifie exercer cette activité avec intérêt, mais avec désintéressement (gratuitement).

Les bénévoles des hôpitaux // Une action, aide, collaboration, participation, un service bénévole.

LAT. bevolus « bienveillant, dévoué »

* * *

• Volontaire

Un volontaire est une personne qui accepte de son plein gré une tâche, une charge difficile ou désagréable, ou qui offre bénévolement ses services.

Les sapeurs-pompiers volontaires. Etre un exilé volontaire. Les cinquante mille volontaires du secourisme.

Souvent utilisé pour les activités militaires : *Un engagé volontaire, Etre volontaire pour la guerre.*

LAT : voluntarius « (d'une personne) qui agit librement, volontairement »

* * *

• salaire, salarié, salariat

LAT : salarium « ration de sel (d'un soldat, d'un magistrat); solde pour acheter du sel »

Le salarié est la personne qui reçoit un salaire, qui est rémunérée par un employeur. *La condition de salarié; les revendications des salariés.*

[Le socialisme] demande dans tous les traités de pays à pays l'insertion de clauses (...) de réciprocité (...) protégeant partout les salariés (JAURÈS, Armée nouvelle, 1911, p. 3).

L'élargissement du programme, qui, parti de la discussion des salaires, s'attaquait maintenant à la liquidation sociale, pour en finir avec le salariat. Plus de nationalités, les ouvriers du monde entier réunis dans un besoin

commun de justice, balayant la pourriture bourgeoise (ZOLA, Germinal, 1885, p. 1347). Dans l'antiquité la propriété individuelle admettait l'esclavage, (...) au Moyen-Âge elle comportait le servage, elle comporte aujourd'hui le salariat (JAURÈS, État social., 1901, p. 154).